

УЧЕТ ФАКТОРА ОМОФОНИИ НА ПУТИ ПРЕОДОЛЕНИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ ЗАДАЧ ПРИ ИЗУЧЕНИИ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Т. С. Коротюк

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, Минск, Беларусь, Geest@yandex.ru*

В данной статье рассматриваются проблемы, возникающие при изучении французского языка и связанные с употреблением омофонных конструкций. Предмет исследования — наиболее часто встречающиеся в современном французском языке омофоны. Цель исследования — определение путей и методов при переводе и интерпретации слов, имеющих одинаковое звучание, но разное написание и значение. В работе показаны наиболее распространенные случаи и причины возникновения явления омофонии на примере современного французского языка и способы, помогающие различать слова и выражения, которые похожи друг на друга.

Ключевые слова: омофония; коммуникативные сложности; разное написание; одинаковое звучание.

TAKING HOMOPHONY INTO ACCOUNT IN OVERCOMING COMMUNICATIVE CHALLENGES IN MODERN FRENCH

T. S. Karatsiuk

*Belarusian State University,
Niezalezhnasti Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, Geest@yandex.ru*

This article deals with the problems arising in the study of French language and related to the use of homophone constructions. The subject of the study is the most frequently occurring homophones in modern French. The aim of the study is to identify ways and methods in translating and interpretation of words with the same sound but different spelling and meaning. The paper shows the most common cases and reasons for the emergence of the phenomenon of homophony on the example of modern French language and ways, to help distinguish between words and expressions which are similar to each other.

Keywords: homophony; communicative difficulties; different spelling; same sound.

С развитием информационных технологий в нашу жизнь пришел интернет. Мы уже не можем представить без него своей жизни. Из интернета мы узнаем новости, смотрим фильмы, черпаем нужные нам сведения и т. д. Студенту интернет помогает не тратить время на поездку в библиотеки, а получать нужную информацию быстро не выходя из дома. Просма-

тривая видео на французском языке, часто натыкаешься на фразу, которая стала довольно популярной в последнее время: *Le ver vert va vers le verre vert* (Зеленый земляной червяк ползет к зеленому стакану) [1]. 6 слов произносятся одинаково, а имеют при этом различное значение. Это предложение звучит примерно следующим образом: лёв вэр вэр ва вэр лё вэр вэр. Это предложение рассмешило, что привело к поиску информации о французских омофонах в различных источниках.

Французский словарь Ларусс дает следующее определение омофонии:

Homophonie — *nom feminine (grec homophônia)*

— 1. *Caractère des mots, des graphies homophones.*

— 2. *Exécution des différentes parties d'une musique, à l'unisson ou à l'octave.*

— 3. *Style qui associe en des plans verticaux les différentes parties d'une musique* [2].

В русских словарях дается следующее определение словам омофонам: «**Омофоны**, фонетическая двусмысленность, фонетические омонимы (др.-греч. *ὁμόφωνος* «созвучный, согласный») — слова, которые звучат одинаково, но пишутся по-разному и имеют разное значение» [3].

В русском языке прекрасный пример омофонии описан в книге В. П. Бутромеева «Исчисление времени»: «Особенно возмущало бабушку то, что теперь учащимся школы сообщают день «испытков», то есть испытаний — так когда-то назывались экзамены — и можно подготовиться к ним, а о контрольных и диктантах сообщают заранее. А диктанты диктуют без уловок и хитроумных ловушек, не так как раньше, когда инспектор читает, останавливаясь там, где нет запятых, и не делает паузы там, где их нужно ставить. И если слышишь: «В деревне волки церковь съели» — то писать надо не эту бессмыслицу, а «В деревне Волки — церковь из ели», то есть Волки — это название деревни и пишется оно с большой буквы, а церковь в этой деревне построена из еловых бревен. А если кто недогадлив и напишет, что «волки съели церковь» его «выставят на посмеище перед всем классом» и получиай единицу» [4].

Во французском языке явление омофонии довольно распространенное по ряду причин. Во-первых, этому способствует произношение французских слов, так как многие буквы в конце слов не произносятся в этом языке (например, в конце слов не читаются *-z*, *-d*, *-e*, *-g*, *-p*, *-s*, *-t*, *-x*, *-b*, сочетание букв *-es*, а также в глаголах в форме 3 лица множественного числа окончание *-ent*). Такая фонетическая система дает возможность появления многих слов, которые имеют совершенно одинаковое произношение. Так, например, современный электронный словарь дает определение одному только французскому слову «**ferme**»:

1) *la ferme* *f* существительное / мн. *fermes*:

— ферма ж.р. (*exploitation*)

Je vis en face d'une ferme. Я живу напротив фермы.

— аренда ж.р. (*contrat*)

— откуп налогов м.р. (*histoire*)

2) **ferme** прилагательное

ferme / ferme / fermes / fermes

твёрдый (*prépositif et postpositif, caractéristique physique et psychologique*)

Duisenberg reconnaissait ce lien et restait ferme. Дуйзенберг осознавал данную связь и твёрдо стоял на своих позициях.

— крепкий

3) **ferme** наречие

сильно (*degré*)

4) **fermer** глагол

ferme / fermai / fermé

— закрывать

Peux-tu fermer la porte ?

Можешь закрыть дверь?

— закрываться

La bibliothèque est en train de fermer.

Библиотека закрывается.

— замыкать (математика)

Quand je la ferme, cela devient un personnage.

И, когда я замкну ее, она обретает самостоятельную жизнь.

5) **fermé** причастие прошедшего времени в роли прилагательного

fermé / fermée / fermés / fermées

замкнутый (математика)

Il existe trois systèmes de base pour un recycleur à circuit fermé [5].

В рециркуляторе замкнутого цикла есть три основные системы

Во-вторых, некоторые буквы, буквосочетания и слова звучат одинаково:

о

oh — Oh la la, je m'amuse bien quand vous n'êtes pas là — восклицательное междометие

au — слияние предлога *à* и определенного артикля *le* *Je vais au theatre.*

eau — существительное женского рода — вода

haut — прилагательное — высокий

В-третьих, при чтении во французском языке допускаются слияния конечных и начальных букв, опущения и выпадения гласных и согласных:

Je suis en terre inconnue

Je suis en terrain connu.

*Voit les fenêtres sur la mer,
Voile et feux naître sur la mer,
Le bal qu'on donne sur la mer.
Le balcon donne sur la mer.*

(Poème de Jean Cocteau «L' hôtel»)

Довольно часто из-за омофонов в разговоре возникают недо-
разумения.

Один француз просит второго в кабине самолета помочь ему и достать *sac à dos* (рюкзак). А второй плохо расслышал и понимает его так: *cinq cadeaux* (пять подарков). Или: учитель берет контрольную работу ученика и говорит: *Sans fautes!* (Без ошибок!) А ученик огорчается, так как понял эту фразу так: *Cent fautes!* (Сто ошибок!).

Так как же различать при изучении французского языка слова и выражения, которые настолько похожи друг на друга и настолько отличаются друг от друга? По мере изучения французского языка снимаются трудности при выделении начала/конца слова в речевой цепи; исчезает трудность с отождествлением одно/двухфонемных слов, которые могут быть и служебными и знаменательными словами; деление на слоги, важное для связной устной речи, заменяется на деление на слова, а от них на смысловые единицы. Сложность при отождествлении слов постепенно проходит, и четко прослеживаются границы при переходе из одной части речи в другую. Ну и нельзя забывать такой простой способ, как уточнение, если речь идет об устном высказывании: *Les photos les plus fréquentes c'est le bébé et la mer/mère*. 'Самые частые фотографии — это малыш и море/мама', после чего слушающий может переспросить: *La mer/mère?* 'Море (или) мама?', и говорящий поясняет: *La mer — l'eau* 'Море — вода'.

«Au temps pour moi» est une locution exprimant la reconnaissance d'une erreur de la part du locuteur. On rencontre couramment la graphie «Autant pour moi», que selon l'Académie française «rien ne justifie», mais qui est défendue par des auteurs et des grammairiens. Le site Orthonet considère que les deux graphies sont aujourd'hui correctes.

В завершении хотелось бы привести одно из самых спорных в последнее время выражений — проявления омофонии в современном французском языке: «*Au temps pour moi*» или «*Autant pour moi*» («мне пора» или «Мне так много»), которое вызывает споры Французской академии и французских авторов и грамматистов. На сайте Ортонет считается, что оба написания сегодня являются правильными.

Библиографические ссылки

1. Le ver vert va vers le verre vert [Электронный ресурс] // YouTube. — 19.01.2023. — Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=GuiCf0TXKWc>. — Дата доступа: 01.09.2023.
2. Homophone Larousse Dictionnaire Français [Electronic resource]. — Mode of access: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/homophone/40297> — Date of access: 11.09.2023.

3. Омофония [Электронный ресурс] // Академик. — Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1076028?ysclid=lbbuoswaos259674951>. — Дата доступа: 01.09.2023.

4. Бутромеев, В. П. Исчисление времени / В. П. Бутромеев [Электронный ресурс] // Литрес. — Режим доступа: <https://www.litres.ru/book/vladimir-petrovich-butromeev/ischislenie-vremeni-57140105/chitat-onlayn/> — Дата доступа: 01.09.2023.

5. Ferme [Electronic resource] // PROMT.One. — Mode of access: <https://www.translate.ru/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4/%D1%84%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%86%D1%83%D0%B7%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/ferme>. — Date of access: 01.09.2023.